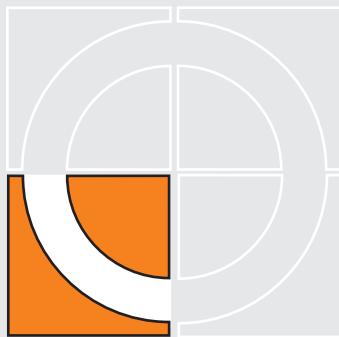
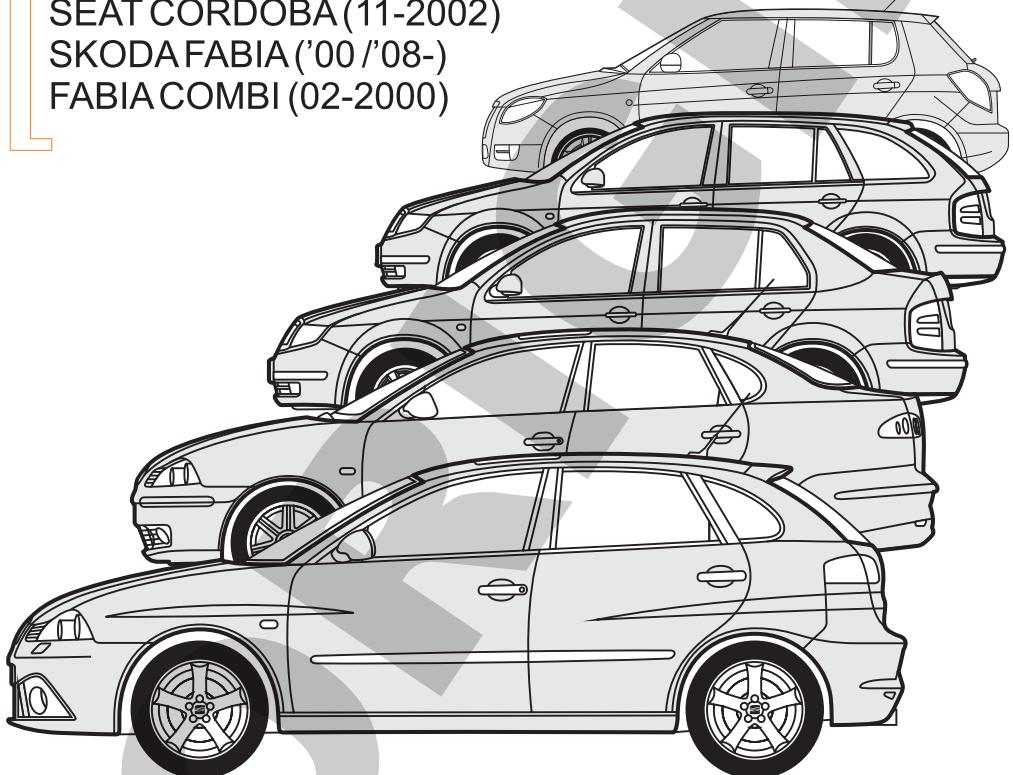




**ENGANCHES
ARAGON**



SEAT IBIZA (02-2002)
SEAT CORDOBA (11-2002)
SKODA FABIA ('00/'08-)
FABIA COMBI (02-2000)



Nº Revisión | Fecha Aprobación

Nº 003 | 17-11-2009

E

Enganches Aragón ofrece una garantía de sus productos por un período de dos años a partir de la fecha de entrega conforme a lo dispuesto en la Directiva 1999/44/CE y la ley 23/2003 quedando limitada al reemplazo de la mercancía defectuosa y en ningún caso se extenderá a daños o perjuicios consecuenciales.

Enganche fabricado por ENGANCHES ARAGON adaptable a la marca del vehículo.

Queda formalmente prohibido cualquier tipo de modificación, transformación o alteración sobre cualquiera de nuestros productos. El incumplimiento de ésto daría lugar inmediatamente a la anulación de la homologación y de la garantía del producto.

GB

Enganches Aragon offers a two years guarantee of their products from the delivery date according to arranged in the european directive 1999/44/CE and law 23/2003 being limited to the replacement of faulty products and in no case will be extended to damages or consequent harms.

Towbar made by ENGANCHES ARAGON adaptable to the brand of the vehicle.

It is forbidden to make any modification to our towbars. The breach of this condition will cancel the approval and the guarantee product.

F

Enganches Aragón offre une garantie de ses produits pour une période de deux années à partir de la date de livraison conformément à ce qu'est disposé dans la directive 1999/44/CE ainsi que la loi 23/2003 en étant limitée au remplacement de la marchandise défectueuse et dans aucun cas il sera étendu des dommages et intérêts.

Attelage fabriqué par ENGANCHES ARAGON adaptable à la marque de ce véhicule.

Il est interdit de faire des modifications ou transformations sur les attelages. Le Non-respect de cela donnera lieu à l'immédiate annulation de l'homologation et de la garantie du produit.

I

Enganches y remolques Enganches Aragon offre una garanzia dei suoi prodotti entro un periodo di due anni dalla data della consegna conforme alla direttiva 1999/44/CE e la legge 23/2003 che è limitata alla sostituzione della merce difettosa ed in nessun caso si estenderà ai danni o ai pregiudizi conseguenti.

Dispositivo di traino ENGANCHES ARAGON adeguato alla marca di questo veicolo.

È totalmente proibito effettuare qualsiasi tipo di modifica (fori addizionali, saldare pezzi, togliere pezzi, ecc.) sui ganci. L'inadempienza di questa condizione provoca l'annullamento della garanzia e dell'omologazione del gancio.

D

Enganches Aragon bietet eine garantie seiner Produkte gültig für 2 jahre ab dem Abgabesdatum nach der europäischen Rechtslinie 1999/44/CE und dem Gesetz 23/2003 an. Die Garantie ist gültig für die Ersetzung der defekten Waren und auf keinen fall für die Schäden oder nachfolgenden Beschädigungen.

Für dieses Fahrzeug angepasst und hergestellt durch ENGANCHES ARAGON

Es ist strikt verboten, an den Kupplungen jegliche Veränderung (zusätzliche Löcher, Anschweißen von Teilen, Entfernung von Teilen) vorzunehmen. Die Nichteinhaltung dieser Bedingung hat die Ungültigkeit der Garantie und der Genehmigung der Kupplung zur Folge.

NL

Enganches Aragon biedt een termijn van twee jaar garantie aan op haar producten vanaf de leveringdatum overeenkomstig de afspraken in het Europese directief 1999/44/CE en wet 23/2003. De garantie beperkt zich specifiek tot het vervangen van foutief geleverde producten en zal in geen enkel geval uitgebreid worden bij schade of blijvend letsel.

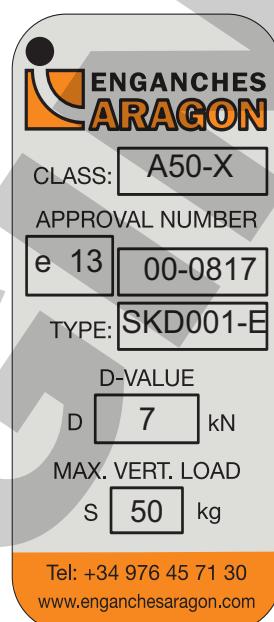
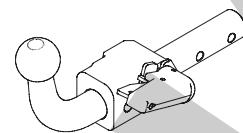
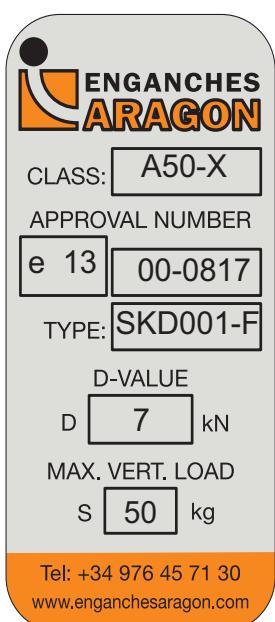
Trekhaak welke geproduceerd zijn door ENGANCHES ARAGON zijn alleen te gebruiken voor het merk en type van het opgegeven voertuig.

Het is absoluut verboden om onze trekhaak, op welke manier dan ook, te modifieren. Indien aan deze conditie geen gevolg gegeven wordt vervalt de wettelijke type goedkeuring en daarmee de garantie op het product

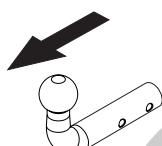


Homologation
EC/94/20

SEAT IBIZA (02-2002)
SEAT CORDOBA (11-2002)
SKODA FABIA ('00 /'08-)
FABIA COMBI (02-2000)

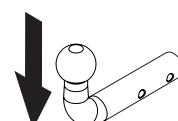


$T = 1200 \text{ kg}$



$D = 7 \text{ kN}$

$S = 50 \text{ kg}$



$C (\text{kg})$ $T (\text{kg})$



$g = 9,81 \text{ m/s}^2$

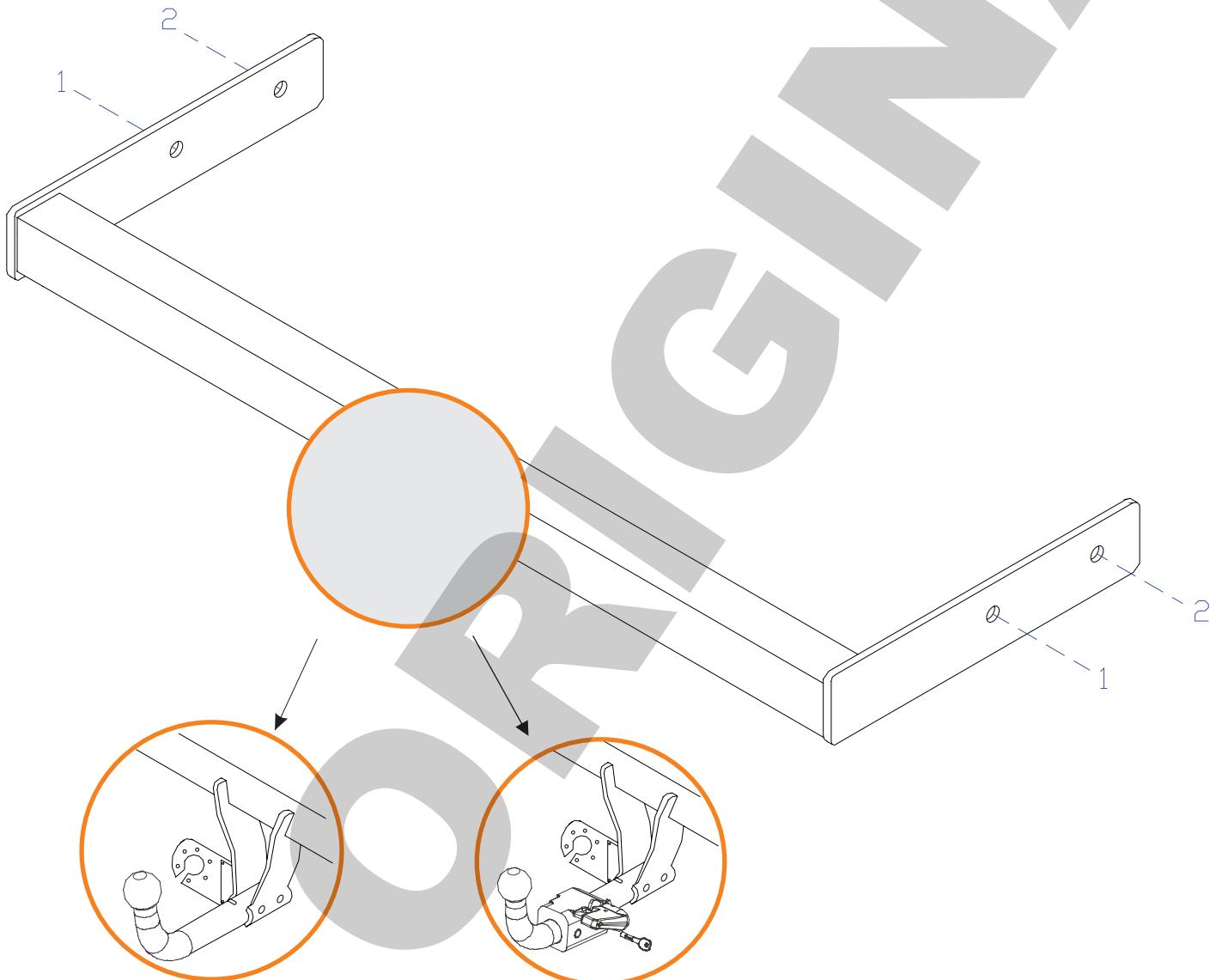
$$D < \frac{T \cdot C}{T+C} \cdot \frac{g}{1000} \text{ (kN)}$$

$$T < \frac{C \cdot D \cdot 1000}{(C \cdot g) - (1000 \cdot D)} \text{ (kg)}$$



	M8	M10	M12	M14	M16
N/m	25	55	85	135	200





	<p>2x M10 1x 10 x 65 (8.8) 1x 10 x 70 (8.8)</p>	<p>Elementos de unión de la bola Fixing items of the coupling head Elements de fixation de la boule Elementi di unione della sfera Befestigungselemente der Kugel Элементы крепежа шара</p>
--	---	---

Elementos que se aportan

Provided items

Elements joints

Elementi che si forniscono

Zum Lieferumfang gehörendes Material

Прилагаемые детали

	4 x M10 x 35 (8.8)
	4 x ø 10 mm
	2 x Arandelas adhesivas
	4 x ø 10 mm
	2 x M10
	2 Chapas con tuerca M10
	1 x Anilla de seguridad

E

INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Desmontar el paragolpes.
2. Quitar la pieza metálica detrás del paragolpes, será reemplazada por el enganche.
3. Quitar la masilla protectora de los puntos de anclaje.
4. Introducir el enganche por las aberturas del chasis y sujetar sobre los puntos "2" mediante tornillos M10 x 35, arandelas planas, aros elásticos y chapas con tuerca soldada M10. Sobre los puntos "1" sujetar ayudándose de una llave con tornillos M10 x 35, tuercas M10 y arandelas planas de 10 mm.
5. Apretar todo según el par de apriete correspondiente. (Es necesario comprobar el par de apriete después de los primeros 1.000 km de uso).
6. Efectuar un pequeño recorte en el canto del paragolpes (Sólo para el Seat Ibiza 2002", Seat Córdoba 2002" y el Volks. Polo). Volver a colocar el paragolpes.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., no asumirá ningún tipo de responsabilidad por daños causados por un uso imprudente.

GB

FITTING INSTRUCTIONS

1. Dismount the bumper.
2. Removed metallic part behind the bumper, it will be replace by the towbar.
3. Remove the protective filler of the fixing points.
4. Introduce towbar by the holds of the chassis and join it at points 2 using M10x35 bolts, flat washers, spring washers and plates with welded nut M10. At points 1 join it with a key using M10x35 bolts, nuts M10 and 10 mm. flat washers.
5. Tighten all the bolts according to the recommended tightening torque (Retighten all the bolts after the first 1000 km. of towing).
6. Make a recess at the bumper .(This is only for Seat Ibiza 2002, Seat Córdoba 2002 and Volkswagen Polo models). Remount the bumper.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., can't be held responsible for any defect or damage caused by fault or by any injudicious use.

F

NOTICES DE MONTAGE

1. Démonter le parechocs.
2. Enlever la pièce métallique derrière du parechocs, elle sera remplacer par l'attelage.
3. Enlever le mastic protecteur des points de fixation
4. Introduire l'attelage par les ouvertures du châssis et fixer sur les points "2" à l'aide des vis M10x35, des rondelles plates, des rondelles freins et des plaques avec écrous soudées M10. Sur les points 1 fixer à l'aide d'une clef avec des vis M10x35,des écrous M10 et des rondelles plates de 10 mm.
5. Serrer selon le couple de serrage correspondant. Il est conseillé de contrôler le couple de serrage après les 1000 premiers kilomètres d'utilisation.
6. Faire une coupe au bord du parechocs (Seulement dans les modèles Seat Ibiza 2002, Seat Córdoba et Volkswagen Polo. Remonter le parechocs).

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L., n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation.

I

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1. Smontare il paraurti.
2. Togliere il pezzo metallico che si trova dietro il paraurti, sarà sostituito dal gancio.
3. Togliere il mastice protettore dai punti di ancoraggio.
4. Introdurre il gancio nell'apertura del chassis e serrare sui punti "2" per mezzo di viti M10 x 35, rondelle piene, rondelle elastiche e distanziali con dado saldato M10. Sui punti "1" serrare aiutandosi con una chiave a vite M10 x 35, dadi M10 e rondelle piene di 10 mm.
5. Serrare la bulloneria applicando la forza di bloccaggio corrispondente. (È consigliabile controllare il perfetto serraggio dopo circa 1000 km di traino).
6. Effettuare un piccolo taglio nello spigolo del paraurti (Solo nel Seat Ibiza 2002", Seat Cordoba 2002" e nel Volks. Polo). Ricollocare il paraurti.

Nota: Ganci e Rimorchi Aragona, S.L. non assumerà nessun tipo di responsabilità per danni causati da un uso imprudente.

D

ANLEITUNGEN FÜR DIE MONTAGE

1. Stoßstange abbauen.
2. Das hinter der Stoßstange sitzende Metallteil ausbauen, das durch die Anhängerkupplung ersetzt wird.
3. Versiegelungsmasse an den Verankerungspunkten am Fahrzeug entfernen.
4. Anhängerkupplung durch die Öffnungen am Chassis einsetzen und an den Punkten 2 mit den Schrauben M10x35, den dazugehörigen flachen Unterlegscheiben und Federringen und den Blechen mit angeschweisster Mutter M10 verschrauben. An den Punkten 1 unter Zuhilfenahme eines Schlüssels mit den Schrauben M10x35, M10er Muttern und 10 mm flachen Unterlegscheiben verschrauben.
5. Zusammenbau mit dem vorgegebenen Anzugsmoment fest verschrauben (es empfiehlt sich, das Anzugsmoment nach den ersten 1000 gefahrenen Kilometern zu überprüfen).
6. In die Kante der Stoßstange einen kleinen Ausschnitt einbringen (nur beim Seat Ibiza 2002, Seat Córdoba 2002 und VW Polo). Abschliessend wieder die Stoßstange anbringen.

Nota: Enganches y Remolques Aragón, S.L. übernimmt keine Haftung für durch unsachgemäße Verwendung der Anhängerkupplung entstehende Schäden.

RU

ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ

1. Снять бампер.
2. Снять металлическую деталь, расположенную за бампером, вместо которой будет установлен фаркоп.
3. Снять защитный материал с точек крепления.
4. Поместить фаркоп через отверстия в шасси и закрепить в точках «2» болтами M10x35, плоскими шайбами, резиновыми прокладками и накладками с припаянной гайкой M10. В точках «1» затянуть при помощи ключа болтами M10x35, гайками M10 и плоскими шайбами диаметром 10 м.
5. Затянуть все болты (Необходимо проверить натяжение болтов после первых 1000 км. пробега).
6. Сделать маленький вырез во внешнем крае бампера (только для следующих моделей Seat Ibiza 2002", Seat Córdoba 2002" и Volkswagen Polo). Вновь установить бампер.

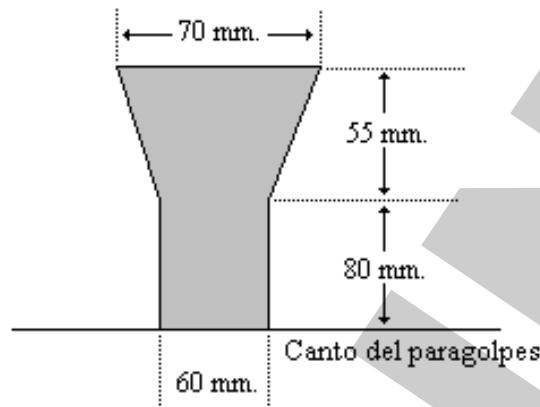
Nota: Enganches y Remolques Aragón S.L.oo "Энгандес Арагон" не несет никакой ответственности за ущерб причиненный за несоответствующее использование

SEAT IBIZA (02-2002") / SEAT CORDOBA (11-2002") / SKODA FABIA / FABIA COMBI VOLKS. POLO (11-2001")

RECORTE DEL PARAGOLPES
RITAGLIO DEL PARAURTI

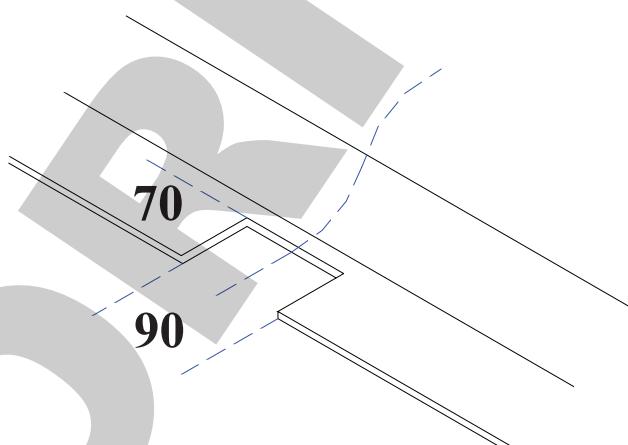
RECESS OF THE BUMPERDÉ
AUSSCHNITT DES STOßFÄNGERS

COUPE DU PARE-CHOCS
ВЫРЕЗ В БАМПЕРЕ

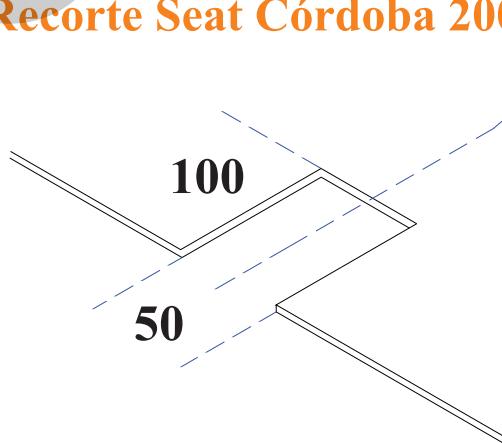


Recorte Volkswagen Polo 11-2001"
Recortar la zona sombreada

Recorte Seat Ibiza 2002

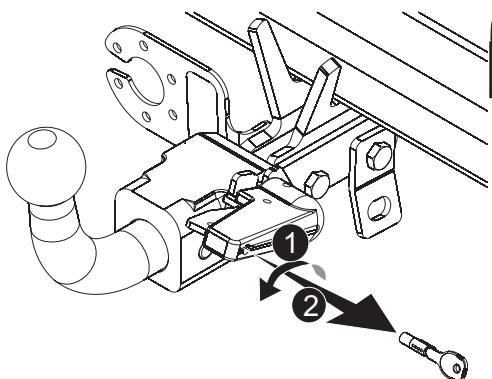


Recorte Seat Córdoba 2002

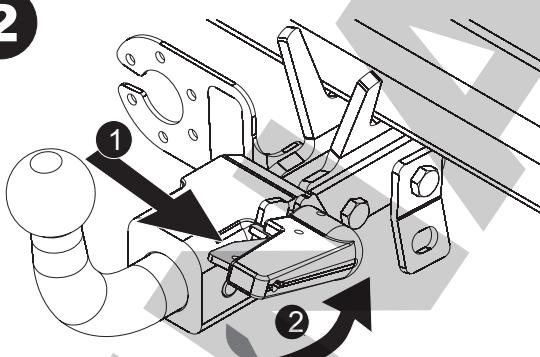




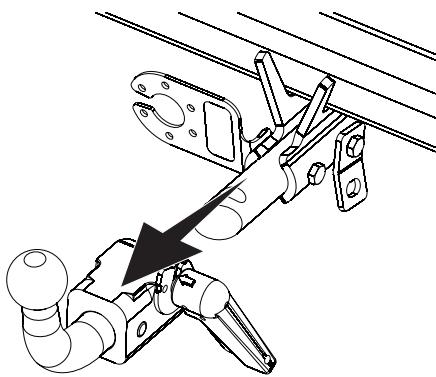
1



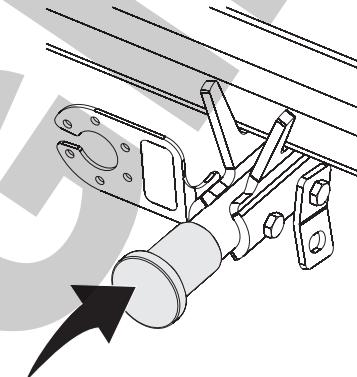
2



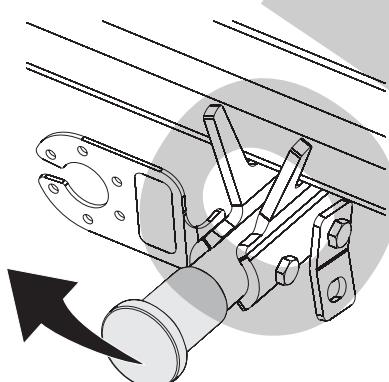
3



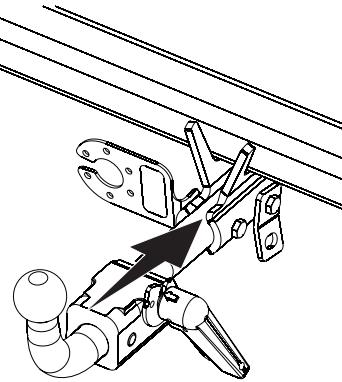
4



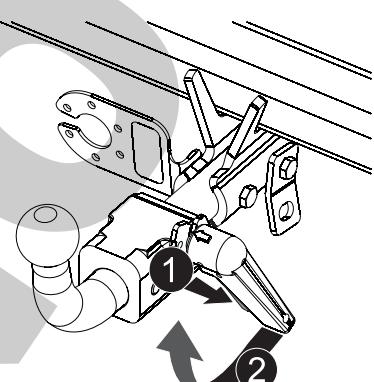
1



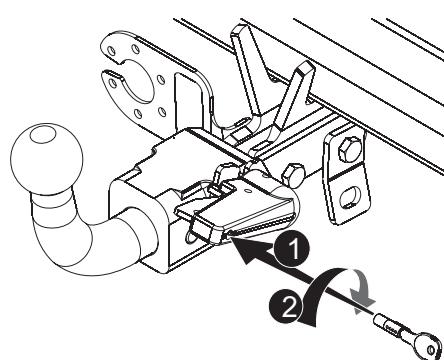
2



3



4



CERTIFICADO DE MONTAJE

D./Dña.
responsable técnico de la empresa
domiciliada en , provincia de
Calle , N° , teléfono
dedicada a la actividad de
con el N° de Reg. Industrial

CERTIFICA

Que la mencionada empresa ha realizado la/s reforma/s consistente en: (1) Incorporación de dispositivo para remolcar, marca
Valor "D" (2) kN,
Valor "S" (2) kg,
con una MMR C/F de kg,
con N° de Identificación / Marca de Homologación

Tipificadas en el Real Decreto 736/1988 con el número (3)
sobre el vehículo

Marca , Tipo ,
Variante , Denominación Comercial ,
Matrícula y N° de Bastidor
de acuerdo con:

- La normativa vigente en materia de reformas de importancia en vehículos.
- Las condiciones del informe favorable, o en su caso, las normas del fabricante del vehículo aplicables a la/s reforma/s llevadas a cabo en él.
- El proyecto descrito de la/s reformas/s, adjunto al expediente.

OBSERVACIONES:.....
.....

....., a de de 20.....

Firma y Sello

Fdo.: El Responsable Técnico

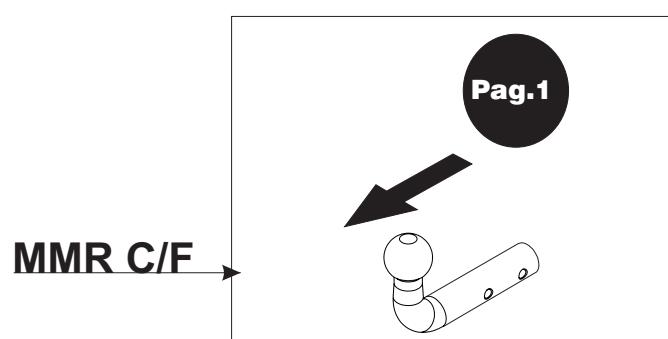
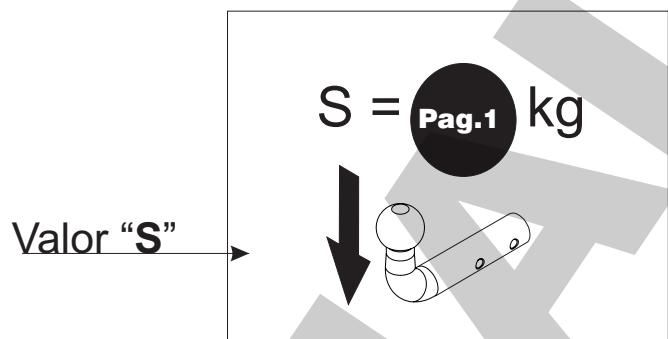
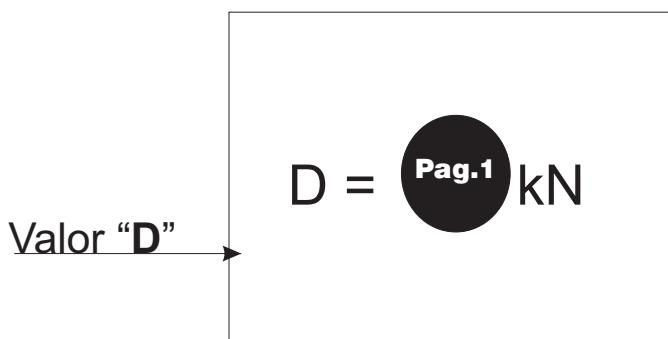
(1) Se describirán las operaciones básicas realizadas sobre el vehículo y se citarán los elementos y sistemas instalados.

(2) Sólo para enganches que cumplan la normativa 94/20/CE.

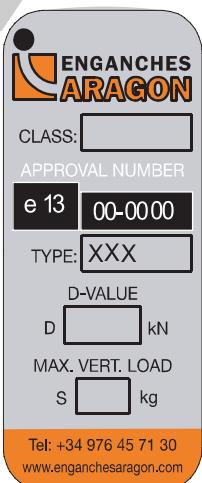
(3) Si el dispositivo para remolcar no cumple con la normativa 94/20/CE ➡ poner "26"

Si el dispositivo para remolcar cumple con la normativa 94/20/CE ➡ dejar en blanco y proceder a la anotación en la tarjeta ITV adjuntando el certificado de montaje del taller y el manual de instrucciones de montaje.

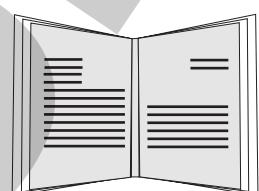
Indicaciones para rellenar el certificado al dorso,



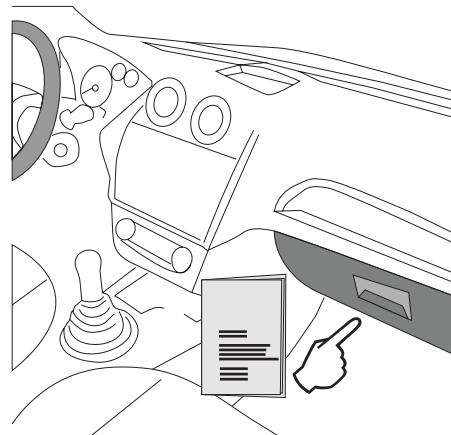
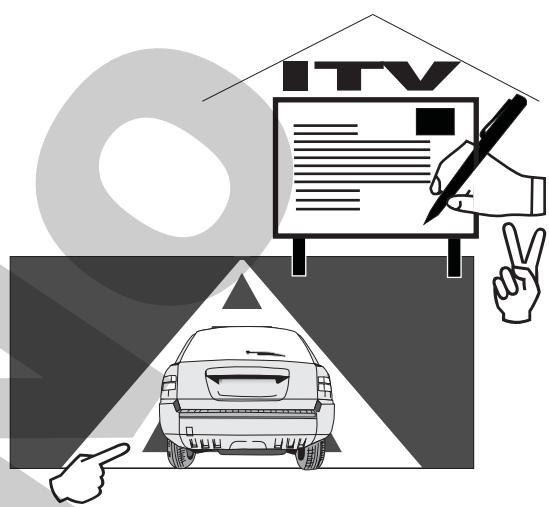
**Nº de Identificación /
Marca de Homologación**



E
I



NL	D	GB	A
PL	RU	F	TR
CZ	P	GR	





Enganches Aragon firması tüm ürünlerine (Çeki Topuzu Sistemleri) teslim tarihinden itibaren iki (2) yıl garanti vermektedir. Bu garanti, Avrupa Birliği tarafından verilen tarifname 1999/44/CE ve 23/2003 kanununa göre sahte ürünlerle değiştirilmesi halinde sınırlanmıştır ve de hasara ve zarara uğrama durumlarında hiçbir şekilde geçerli değildir.

ENGANCHES ARAGON Firması tarafından imal edilen Çeki Sistemleri markasına göre araçlara monte edilebilmektedir.

Çeki Topuzu Sistemlerimiz üzerindeki herhangi bir değişiklik yapmak yasaktır. Bu şartın ihlalinde (e) Avrupa Birliği garantisi ve ürün garantisi geçerliliğini kaybetmektedir.



H Enganches Aragon προσφέρει εγγύηση 2 ετών για τα προϊόντα της, με έναρξη την ημερομηνία παράδοσης των προϊόντων της, σύμφωνα με την οδηγία της Ε.Ε. 1999/44/CE τον νόμο 23/2003. Η υποχρέωση που πηγάζει για την ENGANCHES ARAGON από την εν λόγω εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση των ελαττωματικών προϊόντων και σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνεται σε άλλες ζημίες ή επακόλουθες βλάβες.

Οι κοτσαδόροι που κατασκευάζονται από την ENGANCHES ARAGON, ταιριάζουν στην αναφερόμενη μάρκα αυτοκινήτου γιατην οποία προορίζονται.

Απαγορεύεται να κάνετε οποιαδήποτε τροποποίηση στους κοτσαδόρους μας. Στην περίπτωση που κάτι τέτοιο συμβεί αυτό ακυρώνει την εγγύηση του προϊόντος.



A firma Enganches Aragon, oferece garantia dos seus produtos por um período de dois anos a partir da data de entrega conforme o disposto na directiva 1999/44/CE e Decreto-lei 23/2003. Esta garantia está limitada à substituição de marcador defeituosa, não sendo passível de qualquer indemnização por parte do adquirente. Os engates de reboque fabricados por esta firma são exclusivos e apropriados a cada modelo das diferentes marcas para as quais fabrica.

É expressamente proibida toda e qualquer modificação ou transformação da mercadoria, caso no qual qualquer destas infracções dará lugar à anulação da homologação e garantia dos mesmos.



Производители фаркопов «Энгансес Арагон» предоставляют гарантию на свои изделия сроком на два года с момента доставки, согласно Распоряжению Европейского Союза 1999/44 и Закону 23/2003, при этом замена производится только в случае бракованного товара и не распространяется на причиненные повреждения и неполадки.

Фаркопы, изготовленные на фабрике «Энгансес Арагон», адаптируются к марке автомобиля.

Запрещается изменять или модифицировать любой из наших товаров. Несоблюдение данного требования приведет к прекращению гарантии на товар и к его несоответствию стандартам качества.



Enganches Aragon oferuje dwuletnią gwarancję na swoje produkty od daty dostarczenia, zgodnie z europejską dyrektywą 1999/44/CE i prawem 23/2003. Gwarancja obejmuje wyłącznie wymianę wadliwych produktów. Gwarancja nie może być poszerzona o wypłatę odszkodowania czy powstałe szkody.

Hak holowniczy Enganches Aragon odpowiedni dla marki samochodu.

Zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji naszych haków holowniczych. Niezastosowanie się spowoduje utratę gwarancji.



Firma Enganches **Aragon **poskytuje na své výrobky záruku po dobu 2 měsíců od data jejich dodání. Ve smyslu znění evropské směrnice 1999/44/CE a zákona 23/2003 je záruka omezena na výměnu vadných výrobků a v žádném případě se záruka nevztahuje na náhradu vzniklé škody, nebo ublížení.

Tažné zařízení vyrobené u ENGANCHES ARAGON vhodné pro tuto znáčku vozidla.

Na našich tažných zařízení je zakázané provádět jakékoli úpravy. Nesplnění této podmínky ruší schválení a záruku na výrobek.



تقدم إنكشيس أرغون مدة سنتين كضمان على منتجاتها ابتداءً من تاريخ التسليم طبقاً لما جاء في توجيهات الاتحاد الأوروبي 1999/44/CE والقانون رقم 23/2003 وتخص حصرياً البضاعة التي بها عيوب أو أخطاء، ولا تمنح أبداً في حالات التلف أو الإستخدام الغير الجيد.

صنع المنتج من طرف إنكشيس أرغون وهو موافق لنوع هذه السيارة .

يمنع منعاً كلياً أي تغيير أو تحويل قد ت تعرض لها بضاعتنا. عدم التقيد بذلك يلغى شروط الضمان بالكامل.

ENGANCHES Y REMOLQUES ARAGÓN S.L.



Polígono Industrial Malpica, Calle B, Parcela 77
Tel. 00 34 976 45 71 30 | 00 34 902 45 71 30
Fax 00 34 976 45 71 31
E- 50057 Zaragoza (España)
E-mail: eng@enganchesaragon.com
www.enganchesaragon.com

